ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin

You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանաւորներու պէտք ունինք Կիրակիներու
թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office

Today's Felowship Hour is Sponsored by

St. Gregory Parish Council

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցւոյ գրասենեակի ժամեր:

Գշ. – Շբ. **9:00** կ.ա. – **4:00** կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցւոյ «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- **Weddings** Հարսանիքներ
- **Baptism** Կնունքներ
- **Birthdays** Տարեդարձներ
- **Anniversaries** Հոգեճաշեր
- **Hokejash and any other occasion** Եւայլն

For more info, please call
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխըթեանին՝ **562-715-8730**

St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովիւ՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փեթոյեան

Կիրակի, Դեկտեմբեր 8, 2013
Սուրբ Պատարագ կ.ա.10:30 ին
Քարոզ՝ կ.ա. Ժամը 11:30ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, December 8, 2013
Divine Liturgy 10:30 a.m.
Spritual Message 11:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax:626-449-7039
E-Mail:stgregoryarmenianchurch@yahoo.com - www.saintgregoryarmenianchurch.com

Աւետարան ըստ Ղուկասու (Luke) **14:12-24**

«Երանի անոր որ ճաշ պիտի ուտէ Աստուծոյ արքայութեան մէջ»: Եւ Յիսուս ըսաւ անոր. «Մարդ մը ընթրիք տուաւ եւ հրաւիրեց շատեր: Եւ ընթրիքի ժամուն ղրկեց իր ծառան՝ կանչելու հրաւիրեալները թէ՝ եկէ՛ք, որովհետեւ ահա ամէն ինչ պատրաստ է: Եւ ամէնքն ալ մէկ առ մէկ սկսան հրաժարիլ:

Առաջինը ըսաւ. «Ագարակ գնեցի, եւ պէտք է որ երթամ տեսնեմ զայն. կ՛աղաչեմ քեզի, հրաժարած համարէ զիս»: Եւ միւսը ըսաւ. «Հինգ լուծ եզ գնեցի. կ՛երթամ զանոնք փորձելու. կ՛աղաչեմ քեզի, հրաժարած համարէ զիս»: Իսկ միւսը ըսաւ. «Կին առած եմ, ատոր համար ալ չեմ կրնար գալ»: Եւ ծառան եկաւ ու իր տիրոջ պատմեց այս բոլորը:

Այն ատեն տանտէրը, բարկանալով, ըսաւ իր ծառային. «Իսկոյն ելիր քաղաքի հրապարակներն ու փողոցները եւ բե՛ր այստեղ մտցուր աղքատները, խեղանդամները, կաղերն ու կոյրերը»: Եւ ծառան ըսաւ. «Տէր, ինչ որ հրամայեցիր՝ կատարուեցաւ եւ տակաւին տեղ կայ»: Եւ Տէրը ըսաւ ծառային. «Ելի՛ր ճամբաներն ու ցանկապատները եւ բոլոր մարդերը այստեղ մտցուր, որպէսզի տունս լեցուի»: Կ՛ըսեմ ձեզի, որ այդ հրաւիրեալներէն ոչ մէկը պիտի ճաշակէ իմ ընթրիքէս»:

"Blessed is everyone who will eat bread in the kingdom of God!" But he said to him, "A man once gave a great banquet and invited many. And at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come, for everything is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it. Please have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them. Please have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported these things to his master. Then the master of the house became angry and said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and crippled and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.'"

Remember The Church In Your Will

II Thessalonians (Թեսաղ) 1:1-12

We must always give thanks to God for you, brothers and sisters, as is right, because your faith is growing abundantly, and the love of everyone of you for one another is increasing. Therefore we ourselves boast of you among the churches of God for your steadfastness and faith during all your persecutions and the afflictions that you are enduring.

This is evidence of the righteous judgment of God, and is intended to make you worthy of the kingdom of God, for which you are also suffering. For it is indeed just of God to repay with affliction those who afflict you, and to give relief to the afflicted as well as to us, when the Lord Jesus is revealed from heaven with his mighty angels in flaming fire, inflicting vengeance on those who do not know God and on those who do not obey the gospel of our Lord Jesus. These will suffer the punishment of eternal destruction, separated from the presence of the Lord and from the glory of his might, when he comes to be glorified by his saints and to be marveled at on that day among all who have believed, because our testimony to you was believed.

Պօղոս, Սիղուանոս ու Տիմոթէոս, Թեսաղոնիկեցիներու եկեղեցիին՝ մեր Հայր Աստուծմով ու Տէր Յիսուս Քրիստոսով. շնորհք եւ խաղաղութիւն ձեզի Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, ու Տէր Յիսուս Քրիստոսէ:

Պարտական ենք ամէն ատեն Աստուծմէ շնորհակալ ըլլալ ձեզի համար, եղբայրնե՛ր, ինչպէս որ արժանավայել է. քանի որ ձեր հաւատքը շատ կ՛աճի, եւ ձեզմէ իւրաքանչիւրին սէրը կ՛աւելնայ իրարու հանդէպ: Ուստի մենք ալ կը պարծենանք ձեզմով Աստուծոյ եկեղեցիներուն մէջ, ձեր համբերութեան ու հաւատքին համար՝ ձեր բոլոր հալածանքներուն եւ տառապանքներուն մէջ, որոնց կը համդուրժէք: Ասիկա Աստուծոյ արդար դատաստանին ապացոյցն է՝ որպէսզի դուք արժանանաք Աստուծոյ թագաւորութեան, որուն համար կը չարչարուիք ալ: Քանի որ Աստուծոյ քով արդարութիւն է տառապանք հատուցանել կրողներուդ՝ անդորրութիւն մեզի հետ, երբ Տէր Յիսուս յայտնուի երկինքէն՝ Իր հզօր հրեշտակներով, բոցավառ կրակով վրէժ առնելու անոնցմէ՝ որ չեն ճանչնար Աստուած, ու չեն հնազանդիր մեր Տիրոջ՝ Յիսուս Քրիստոսի աւետարանին: Անոնք պիտի պատժուին յաւիտենական աւերումով՝ վտարուելով Տիրոջ ներկայութենէն եւ անոր ոյժին փառքէն, Երբ Ինք գայ փառաւորուելու Իր սուրբերուն մէջ, ու այդ օրը սքանչացումի առարկայ ըլլալու բոլոր հաւատացեալներուն մէջ որովհետեւ դուք հաւատացիք ձեր մէջ տրուած մեր վկայութեան:

On The Occasion of
The 25TH Anniversary
of The Historic And Tragic Great
Earthquake of Northern Armenia

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan
And the Parish Council of St. Gregory
Armenian Church of Pasadena

Invite You to a Solemn Requiem

Today, Sunday, December 8, 2013
Immediately Following Divine Liturgy
At
St. Gregory Armenian Church
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱՂԻՏԱԼԻ ՄԵԾ
ԵՐԿՐԱՇԱՐԺԻՆ
25–ՐԴ ՏԱՐԵԴԱՐՁԻՆ ԱՌԻԹՈՎ

Տէր Սարգիս Աւագ Քհնյ. Փեթոյեան
Եւ Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց.
Առաքելական Եկեղեցւոյ Հոգաբարձուները

Կը Հրաւիրեն Ձեզ Ներկայ Գտնուիլ
Հոգեհանգստեան Մասնաւոր Պաշտօնի

Որ Պիտի Կատարուի Յաւարտ Սուրբ Պատարագի
Այսօր՝ Կիրակի, Դեկտեմբեր **8, 2013**

St. Gregory Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA

Reminder!
MEMBERSHIP DUES
Dear Members of St. Gregory Armenian Church
In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual dues have been paid before Dec. 31, 2013.

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ
Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2013 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

Փասատինա
Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Շաբաթօրեայ Դպրոց
Շաբաթ Առաւօտեան Ժամը **10:00**-ին

SATURDAY SCHOOL @ 10:00 AM

St. Gregory Sunday School
11:00a.m. in Dunaians Hall
For information call Marguerite Hougasian
(626) 351-8137
Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it
Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Վարժարան
Առաւօտեան ժամը **11:00**-ին Տունայեանց սրահին մէջ
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ **(626) 351-8137**
Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխոտորի
Առակաց **22:6**

A N N O U N C E M E N T

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Երգչախումբը սիրով կ՛ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին

The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian, the Choir Director

Coming Events

Wed 12/11/2013 St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
Thu 12/12/2013 St. Gregory Men's Forum Dinner 7:00p.m.
Wed 12/18/2013 St. Gregory Ladies Society Christmas Luncheon 12:00p.m.
Fri 12/24/2013 Christmas Eve Candle Lighting & Reception 6:30p.m.

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may do the correction in the next issue of the Bulletin

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	$5,000
Small Chandelier	$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	$25,000
Bell Tower Mural	$100,000

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone when entering the church.

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգիստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր ննջեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena

Men's Forum

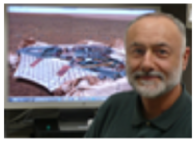
(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting
Thursday, December 12, 2013 – 7:00p.m.

<u>Guest Speaker</u>

Ted Iskenderian

NASA and JPL Scientist and Mechanical Engineer
Space Projects include: Galileo, Pathfinder, Poseidon, Cassini, Mars Curiosity and Exploration Rovers.



Topic

This will be an amazing and breathtaking evening of exploration and space science!! Ted will cover a wide range of topics including: the International Space Station, Asteroids/Meteors and it's threats to earth, gravity, atmospheric pressures, why planes fly at 30,000 feet, God's Creation of the Universe… plus the many projects Ted has worked on for NASA and JPL. **<u>THIS IS AN EVENT NO ONE CAN MISS</u>!!**

At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107
Donation $15

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served

R.S.V.P. Mr. Khajag Konialian: 626-351-0216
Mr. Art Gourdikian: 626-399-1914
Church Office (Vera): 626-449-1523

Please Become a sponsor. Call us for details

St Gregory Armenian Church
Parish Directory

Parish Council	*Richard Mushegain*	*909 578 4865*
Ladies Society	*Joan Meymarian*	*626 794 6771*
Men's Forum	*Berj Gourdikian*	*626 355 8780*
Friendship Club	*Isabel Kouyoumjian*	*626 446 6058*
A.C.Y.O Director	*Raffi Postaldjian*	*626 379 3304*
A.C.Y.O Seniors	*Armand Yerjanian*	*626 354 2909*
Choir Director	*Elise Tashjian*	*626 356 9208*
Hovsepian School Office		*626 578 1343*
Hovsepian School	*Shakeh Haroutiounian*	*818 437 0229*
Saturday School	*Norayr Dadouryan*	*626 683 7211*
Sunday School	*Marguerite Hougasian*	*626 351 8137*

<u>ST. GREGORY ORTHODOX BOOKSTORE</u>

Visit our bookstore
gifts for any occasion are availble

Every Sunday after Church Services

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար

Այցելեցէք եկեղեցւոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը

Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Christmas

St. Gregory the Illuminator Sunday School Christmas Pot Luck

Sunday December 8th
5:00 to 7:30 pm
Yegavian Hall

Please join us for a family Christmas pot luck party! We will have many fun activities for the students to do while the adults mix and mingle.

We need the following items. Please RSVP and sign up to bring one of these items:

- **Appetizers (cheese and crackers, dips, veggies and dip, boregs etc.)**
- **Main dish (pizza, cold cuts, meatballs with tooth pick, mini luleh kabob sandwiches, salads)**
- **Desserts and fruit**

Other items we need volunteers for:

- **Beverages for the children (juices, water)**
- **Beverages for adults (beer, wine)**

Please rsvp to Tamar with the number of kids and adults attending by Monday December 2nd
Cell: (818) 395-3900 Home: (818) 790-7626 email: tamar@thetujians.com

St. Gregory the Illuminator
Armenian Apostolic Church of Pasadena
Cordially invites you to an art exhibition by

SHANT GIRAGOSSIAN

Saturday, December 21 2013 – 6:00-10:00p.m.
Sunday, December 22, 2013 12:30-5:00p.m.

At St. Gregory the Illuminator Armenian Apostolic Church
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107

"The Royal Music with Mozart"
Oil Painting (24"x 36")

Shant Giragossian earned a Master of Arts with distinction in Modern & Internal Architecture from Rome, Italy. He specializes in classical art and landscape painting. He works in variety of mediums: oil, pastel, watercolor, acrylic, ink paintings, calligraphic, art. Sculpture, wall reliefs, fabric and wood engravings. He has received numerous distinctive European and international awards.

Visit www.shantgiragossian.com or email
shantgiragossian@gmail.com
Percentage of the proceeds from the purchase of these painting will benefit St. Gregory .
Therefore, your support will be appreciated

FREE ADMISSION – REFRESHMENTS PROVIDED

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փասատինայի

Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ

(Տիկիններուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Ցանկալի է)

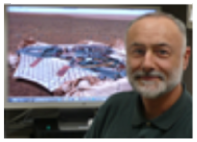
Ամսական Ընթրիքի Հաւաքոյթ

Հինգշաբթի Դեկտեմբեր *12, 2013* Ժամը *7:00*-ին

Բանախօս՝

Դէտ Սգէնտէրեան

NASA and JPL Scientist and Mechanical Engineer
Space Projects include: Galileo, Pathfinder, Poseidon, Cassini, Mars Curiosity and Exploration Rovers



Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Եկաւեան Սրահին Մէջ

2215 E Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107

Ընթրիքի Նուէր՝ ***$15***

Տեղեր ապահովելու համար հեռաձայնել՝

Պրն. Խաժակ Գոնիալեանի: ***626-351-0216***
Պրն. Արտաշ Կուրտիքեանի: ***626-399-1914***
Եկեղեցւոյ գրասենեակ «Վերային»: ***626-449-1523***

Կը խնդրենք որ քաջալերէք մեզ հովանաւոր ըլլալով:

St. Gregory ACYO

Canned Food Drive

Please help support the St. Gregory ACYO through donating perishable canned food items for the needy

Cans will be accepted up until January 5th 2014

For more information please call Talin Bourian at (626)456-4620

Merry Christmas

From
The Ladies Society of St. Gregory Armenian Church of Pasadena

Please join us for our Christmas Gala

Wednesday, December 18, 2013

St. Gregory Geragos Hall

11:00 AM - Social Hour, Viewing of Individual Holiday Decorated Luncheon Tables

12:00 Noon - Luncheon

Sponsored by:

Joan Meymarian, Hilda Murachanian,
Doris Sarkisian, Rose Sarkisian
Isabelle Melkesian

Program:
The Dickens Carolers From Crescenta Valley High School
Presenting: Music of the Season
Sponsored by: Marguerite Hougasian

Reservations — **Donation: $25**

Jeannette Kevorkian (818) 244-7222
Anahid Bedian (323) 255-4292

êµ. ¶ñÇ·áñ Èáõë³õáñÇã Ð³Ûó. ºÏ»Õ»óõáÛ
îÇÏÝ³Ýó ØÇáõÃ»³Ý Ö³ß
ÌÝÝ¹»³Ý ²éÃÇõ
âáñ»ùß³µÃÇ, ¸»Ï ï»Ùµ»ñ 18, 2013
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Կիրակոս Սրահին մէջ
ÀÝÏ»ñ³ÛÇÝ Å³Ùª 11-ÇÝ - Ö³ßª 12-ÇÝ
Øáõï ùÇ Ýáõ¿ñ $25
PLEASE BRING AN UNWRAPPED TOY FOR THE TOY DRIVE

<u>Հոգեհանգիստ</u> – <u>Requiem</u>

- A requiem service in loving memory of **<u>Azniv Chaderjian</u>** (Cyprus) and **<u>Yervant Chaderjian and Elise Keoshkerian and all Chaderjian and Keoshkerian family</u>** deceased is requested by Mihran & Kevork Chaderjian, Elise & Toros Torossian, their grandchildren and great grand children, Serop Torossian and family, Tanya Torossian and family.

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի <u>Ազնիւ Չատէրճեանի (Կիպրոս) Երուանդ Չատրճեանի, Էլիզ Քօշկէրեանի եւ համայն Չատրճեան եւ Քօշկէրեան ընտանիքի ննջեցեալներուն</u> հոգիներուն համար: Խնդրողներն են՝ Միհրան եւ Գէորք Չատրճեան, Էլիզ եւ Թորոս Թորոսեան եւ թոռներն ու ծոռերը Սերոբ Թորոսեան եւ ընտանիք, Թանիա Թորոսեան եւ ընտանիք:

<u>Ս. Ծննդեան Նուէրներու Հաւաք:</u>

Ինչպէս նախորդ տարիներուն այս տարի եւս մեր եկեղեցին կը մասնակցի Ս. Ծննդեան Նուէրներու Հաւաքին, համայնքին կարիքաւոր երեխաներուն համար: Ձեզմէ կը խնդրուի նուիրել Նոր եւ Չփաթթուած խաղալիքներ: Կրնաք բերել շաբաթուայ ընթացքին ինչպէս նաեւ կիրակի օրերը Ս. Պատարագի ընթացքին:

<u>Christmas Toy Drive:</u>

This year, as in previous years, our church is participating in the annual Christmas Toy Drive sponsored by PAPAC. You are welcomed to bring your unwrapped gift toys any day during the week or on Sunday during the Holy Badarak .